

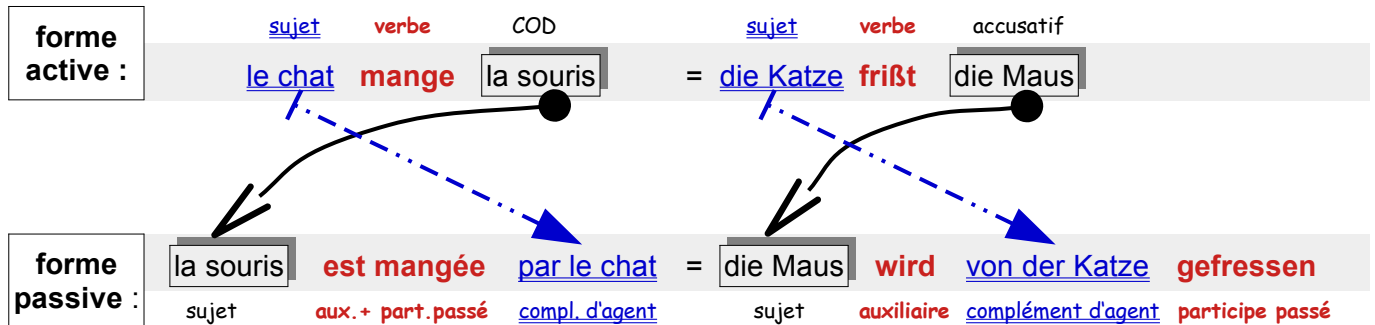
LE PASSIF PERSONNEL = LE PASSIF AVEC UN SUJET

EMPLOI

* forme active = le sujet fait l'action

* forme passive = le sujet subit l'action

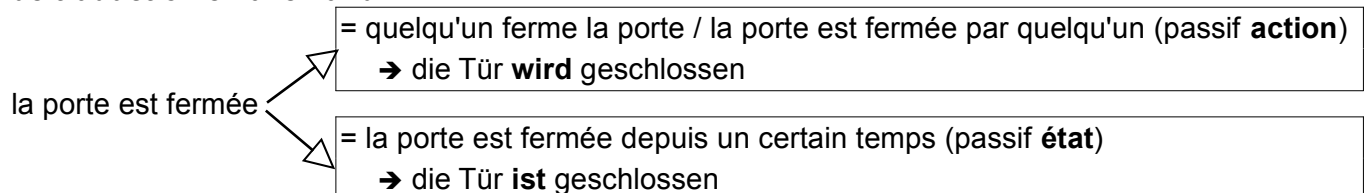
🦉 Comparons le français et l'allemand dans leurs formes active et passive :



🦉 On remarque que :

- ➡ Le complément d'objet direct à l'accusatif de la proposition active est devenu sujet de la proposition passive
- ➡ Le sujet de la proposition active est devenu le complément d'agent de la proposition passive (introduit par von)
- ➡ **En allemand, l'auxiliaire du passif est werden**

🦉 En français, si le complément d'agent n'est pas exprimé, on peut se heurter à un problème de traduction en allemand...



- ➡ En effet, le français utilise le même auxiliaire « **être** » pour le passif action et pour le passif état, contrairement à l'allemand qui différencie bien les deux en employant l'auxiliaire « **werden** » dans le premier cas, et « **sein** » dans le second. C'est pour cette raison que le passif est beaucoup moins utilisé en français qu'en allemand : le français préférera la forme active, en particulier avec le pronom impersonnel « on » (*on ferme la porte*)

LA FORME VERBALE

En allemand, le passif se forme avec l'auxiliaire « **werden** » et le participe 2

Aux temps composés du passé, « werden » se conjugue avec l'auxiliaire « *sein* » et forme son participe passé en « **worden** » (et non « geworden » qui est le participe de « werden » quand il a le sens de « devenir »)

Présent : Dieses Haus **wird** niedergerissen

Prétérit : Dieses Haus **wurde** niedergerissen

Parfait : Dieses Haus **ist** niedergerissen **worden**

Plus que parfait : Dieses Haus **war** niedergerissen **worden**

Futur : Dieses Haus wird niedergerissen **werden**

LE PASSIF ET LES AUXILIAIRES DE MODE

Lorsque le verbe conjugué de la voix active est un verbe de modalité (= auxiliaire de mode), c'est lui qui – à la forme passive – sera **conjugué**.

Cela implique que l'auxiliaire du passif « werden » sera à l'infinitif

Attention ! Au parfait et au plus que parfait, le participe 2 du verbe de modalité aura la forme d'un infinitif, puisqu'il sera suivi d'un infinitif (voir les verbes de modalité et la règle du « faux double infinitif »)

actif : Man muß die Wohnung aufräumen (*On doit ranger l'appartement / Il faut ranger l'appartement*)

passif :	présent : Die Wohnung muß aufgeräumt <u>werden</u>	} (part.2 à forme d'infinitif = faux double infinitif)
	prétérit : Die Wohnung mußte aufgeräumt <u>werden</u>	
	parfait : Die Wohnung hat aufgeräumt <u>werden</u> müssen	
	plus-que-parfait : Die Wohnung hatte aufgeräumt <u>werden</u> müssen	
	futur : Die Wohnung wird aufgeräumt <u>werden</u> müssen (vrai double infinitif)	

LE COMPLÉMENT D'AGENT

Lorsque le complément d'agent est précisé en allemand, il est alors introduit par la préposition « **von** » + *datif*

- ◆ Der Dieb wird **von** *zwei Polizisten* verhaftet. (*Le voleur est arrêté par deux policiers*)

Le complément est introduit par « **durch** » + *accusatif* ou « **mit** » + *datif*, lorsqu'il indique l'intermédiaire ou l'instrument. Ce complément n'est alors presque jamais utilisé comme sujet dans la construction active.

- ◆ Die Kirche ist **durch** *Bomben* zerstört worden (*L'église a été détruite par les bombes*)
- ◆ Der Gefangene wurde **mit** *einer Pistole* erschossen (*Le prisonnier a été abattu avec un pistolet*)

EMPLOI DE « ES »

Lorsque le sujet de la proposition au passif est précédé d'un déterminatif indéfini, ou lorsqu'il s'agit d'un partitif (Wasser, Geld, Brot...), on peut retarder l'apparition de ce sujet en employant en première place « **es** » qui est souvent l'équivalent du pronom impersonnel « *il* » français.

- ◆ Es wurde gestern eine Brieftasche gefunden (*Il a été trouvé un portefeuille hier*)
- ◆ Eine Brieftasche wurde gestern gefunden (*Un portefeuille a été trouvé hier*)

LE PASSIF IMPERSONNEL = LE PASSIF SANS SUJET

Avec certains verbes, on peut construire en allemand un passif sans sujet : c'est le passif impersonnel. Ce passif n'est pas possible dans la langue française, qui construira alors des phrases actives avec le sujet « on ».

Les verbes allemands qui permettent un passif impersonnel sont ...

👉 ... **Des verbes qui expriment une activité et qui peuvent se construire à l'actif avec le sujet seul, en particulier avec « man »**

- ♦ Man arbeitet ; Man tanzt ; Man läuft...

Au passif, la première place de la proposition est occupée...

👉 ... soit par un complément (de temps, de lieu...)

👉 ... soit par le pronom « es », qui n'est pas un sujet, mais qui a pour seule fonction d'occuper la première place afin que le verbe conjugué soit à la deuxième.

- ♦ Es wurde viel getanzt (*On a beaucoup dansé*)
- ♦ An diesem Abend wurde viel getanzt (*Ce soir, on a beaucoup dansé*)
- ♦ Es wurde an diesem Abend viel getanzt (*Ce soir, on a beaucoup dansé*)

👉 ... **Des verbes qui régissent un complément au datif : helfen, danken, gratulieren, drohen, etc. (certains de ces verbes étant transitifs en français, il est possible d'avoir un passif personnel en français)**

actif : Man hat ihm geholfen (*On l'a aidé*)

passif : → Ihm ist geholfen worden
→ Es ist ihm geholfen worden (*Il a été aidé*)

actif : Sein Vater hat ihm geholfen (*Son père l'a aidé*)

passif : → Ihm ist von seinem Vater geholfen worden
→ Es ist ihm von seinem Vater geholfen worden (*Il a été aidé par son père*)

Dans certains contextes, ce passif impersonnel peut avoir une valeur d'impératif :

- ♦ Jetzt wird aber gearbeitet ! (*Maintenant on travaille ! / Au travail maintenant !*)
- ♦ Jetzt wird geschlafen ! (*Maintenant on dort ! / Au lit maintenant !*)